

西南彝誌

第 1 卷

貴州省畢節專員公署民委會翻譯組

118

號所

番羽 巳口 白勺 立舌

最近，我們接到許多單位和讀者來信，同志們對我們的翻譯工作表示深切的關懷，並提示了許多寶貴的意見，在這裡我們表示感謝。

《西南彝志》共有二十六卷，我們現在已譯到二十二卷。過去由於印刷的份數少，使中途增訂的許多單位和讀者缺少前十卷的較多。為了滿足這些單位和讀者的需要，我們決定從今年六月份起重新翻印《西南彝志》一至十卷。

趁着這次重印的機會，我們在原基礎上作了某些必要的修改。根據翻譯忠實原文的原則，訂正了原來抄寫走樣的字體；原書搜集于大方，我們以大方地區讀音為準，改正了音標；修改了字譯和句譯中的個別錯誤，尽可能地做到譯義近於確切。尽管我們作了這樣的努力，但限于我們的水平很低，當中錯誤難免，希讀者給予指正。

貴州省畢節專署民委會彝文翻譯組

1964年7月

前言

這部書，彝語叫做“恩布散額”譯為漢語是“影儿形态”，是指上古混沌時期的情景說的。但全書的內容，有上古混沌時期的萬物的出現與發展，有人類的起源與發展，有彝族早期部落與其他部落的分佈，有各部落的譜系、風俗習慣等。約三十七萬餘字，四百多個標題，是一部記載彝族歷史較為全面的史書。因此，原書名“影儿形态”不能表現出全書的內容，就在翻譯時重新改定為《西南彝志》。為便於讀者翻閱，將《西南彝志》校譯為二十六卷。

《西南彝志》的編纂者是水西熱臥土目家的一位幕師，姓氏無徵。據說，他搜集了很多不成帙的短篇經文，加工整理，就編纂成為這部彝族歷史的史書。他完成這部著作的時候，年已七十五歲。這部書的寫成年代不詳。僅從書中記載的一些事上去推測，可能是在清朝改土歸流之前。

貴州省民族事務委員會彝文翻譯組

1957年5月20日

這一卷一共包括十六个标题，一万一千四百六十九个老彝文。

第一个标题是：“天象上着金鎖”，第二个标题是：“封鎖着的天地”。内容大意是：在混沌时期的天象是封鎖着，后来，由一位神仙窮撻则发现了，他还发现天上的万象，地上的万物，充满天地之间，把天地^类綴得很美丽。天地产生、日月出现后，日月在天空不断运行。人^类有了日月，知道用途，晓得阴阳結合才生万物。神仙也出现的很多。人们知道年月始末，是在万物产生以后。

第三、~~四~~两个标题是：“蜘蛛織經綫”和“說上千的美丽天象”。内容大意是：造天地的经过，好象織布那样，先紡花，后牵綫，再将緯綫織上，逐步織成万象万物，東面南北，日月星辰等。万象在天空运行，各有軌道与一定角数，一定的季节，雨露随季节而降。万象运行一次，是三百九十年。到了武洛撮時代，妖怪猖狂起来，天上大神又把妖怪除掉，万物重新恢复，人^类的生活渐渐好过，人^类的智慧渐渐發展起来了。

第五、六、七个标题是：“形儿形态如錦綉的布帛”，“宜知十二城”和“雁足鷹翅论”，说明天地万物的繁带，君王的兴起，划分地界，修造宫殿及因爭夺领土而引起的一场战争。

第八、九个标题是：“天地的形态”、“百万层形儿”，先说天地是混沌劫荡的，后来兴起献祭的制度，向天地万物献祭，日月出现分别昼夜，人^类知识还发达，知道了打銅器和織布。

第十个标题是：“日月二象论”，说一个神话故事。可以看出，人对日月功能的认识，说“银色太阳晴得好，金色月亮亮堂堂”，因为之伯能施晓晓，光芒发出热力，万物因而得到生存。

第十一、十二个标题是：“西岭是人的住界”和“龙山脉”，说明人对自然已有充分认识能力，已发明了火，发现了金、银、铜，等，又知道打铜为工具，发明纺织，划定疆域居住减少争执。

第十三至十六个标题是：“天上的万象”、“君名伟卷”，“舍的八十代根泥”和“皇帝根泥的面貌”等。这段，是说人^类对自然已有一定的认识，能够用自然物改变自己的生活，技术逐渐提高，蛮人逐渐兴起来了，部落也出现，人不再过原始生活了。

贵州省毕节专署民委会彝文翻译组

1957年5月20日

目 录 (西南彝志卷一)

天象上着金锁	1
论封锁着的天地	6
蜘蛛撒经线	11
论上千的美丽天象	17
论形形如锦绣的布帛	28
宜知十二城	30
雁足鹰翅论	31
论天地形态	40
论百万层形形	43
论日月二象	47
山嶺是人的住界	54
论山脈	56
论天上的万象	58
君名帛卷(万象各部的根流)	63
含的八十代根流	71
宇宙根流的面貌	79

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mi1 tɕo1 so1 ndzo1 dzo1

天象金鎖生

天象上着金鎖

𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
A1 so1 mi1 tɕo1 so1 ndzo1 dzo1

話說天象金鎖生

話說天象上着金鎖，

𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ma1 tɕu1 not ma1 tɕu1

不講是不听

不说就不知道。

𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɕu1 not ɕet bu1 di1

說是形形云

現在先來說形形；

𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
A1 so1 mi1 ma1 du1

前以天未造

從前天未造，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɕet bu1 ma1 du1 pit

影形未产生

影形还未产生时，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sa1 do1 ɕet fu1 do1

气浊初也造

那时只有清浊二气，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sa1 do1 pit mu1 mu1

气生青幽幽

清气青幽幽的，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
do1 du1 mu1 qu1 ou1

濁气紅鮮鮮

濁气紅東東的。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
pit pot nat za1 za1

青翻黑压压

青气一翻黑压压，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mu1 pot tsai qu1 ou1

濁气晴朗朗

濁气一翻就晴朗了。

𠂔 𠂔 𠂔
nat za1 za1

黑压压

黑压压，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tsai qu1 ou1 to1 fu1

晴朗朗脚下

晴朗朗的下面，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sa1 ɕet nat mi1 ve1

气影影天穿

青气象天穿彩衣，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
do1 ɕet ɕo1 tɕu1 di1

濁气霞光戴

濁气象天戴華冠。

日影 3= 3t 2t 3=

日影亮晶晶

日影明晃晃

影 3= 3t 3=

影金晃晃

影金黄黄

雾影 3= 3t 3=

雾影天穿

雾影天穿着彩衣

霞影 3= 3t 3=

霞影红围

霞影围着红围

这象不产还

这象不产还

它们没有产生以前

产阿没啥生

产阿没啥生

啥还没有产生

这象产之后

这象产之后

它俩产生后

气影彩冠生

气影彩冠生

清气彩冠生

滑气华勒戴

滑气华勒戴

滑气华勒戴

天白影美产

天白影美产

天上才产生而美丽的白影

银亮亮

银亮亮

白光光

金晃晃的是

金晃晃的是

金晃晃的

日月美产

日月美产

美丽的日月产生了

青王穿

青王穿

天穿青衣

围着红围的是

围着红围的是

围着红围

①冠 古时汉族男子戴的帽子。 ②勒 古时汉族妇女的头巾。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 [w] koi ɣei moɪ dɔɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 ɣei buɪ pui ɣAɪ muɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 ɣuɪ ɣAɪ tɕei luɪ noɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 ɣei dɔɪ tɕuɪ mɪ mɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 buɪ duɪ sɔɪ vuɪ vuɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 tɕi ɕi ɣuɪ ɣAɪ ɕi
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 hɔɪ dɔɪ tsuɪ ɔɔɪ tsɔɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 mɪ tɕuɪ +pɪɪ ɣuɪ dɔɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 nuɪ luɪ dzuɪ liɪ ɕi
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 mɪ kuɪ kuɪ ɕi luɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 ɣuɪ ɣAɪ tɕei luɪ noɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 sɔɪ ɣei ɕi luɪ noɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 sɔɪ ɣei dɔɪ tɕuɪ dɔɪ
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 dɔɪ tɕuɪ huɪ ɣAɪ did
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 tɕi dɔɪ dɔɪ ɣuɪ duɪ

動會影美产
 影形父后母
 又既变了是
 影产銀天高
 形生金晃晃
 它二又相配
 顏产十五色
 天白脚下在
 努委則來培
 天中中产了
 又在变了呢
 金影生了是
 金影日臉生
 日臉月眼生
 它产在以后

产生了天的雛形，
 陰陽的影形，
 又起了变化，
 影产生蔚兰色的高天，
 形产生金晃晃的米霞。
 它俩相结合，
 产生出十五色，
 在白色天空下面，
 由努委则发现。
 天空中产生这些之后，
 又起变化，
 生出了金影，
 金影生日臉，
 日臉生月眼，
 它们产生以后，

正
 商
 麥
 高
 老
 一
 二

①努委则”古人名，造神仙輩。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ndzu| dɔt| tsu| ɣɔt| tsɔt|

彩产十五色

放出十五色的光芒，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tsɔt| nɔt| mu| ɣɔt| dzɔt|

地黑大上在

照在地面上，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
nu| [u] dzu| [i] ɣɔt|

努卷则来培

努卷则发现。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣu| ɣɔt| tɕɛ| [u] not|

又在变了呢

接着又变化，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɕɛ| ɣɛt| suw| tɕɛ| tɕɛ|

白影三面照

三面照白影，

𠂔 𠂔 𠂔
dɔt| ɣɛt| dɛt|

日影生

日影生，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
hɔt| ɣɔt| dzɔt| ɣɔt| not|

月眼生者是

月眼也生了。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kɔt| not| mi| mi| tsɛt|

口是天文备

口中讲天文，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
lɔt| not| sɔt| ndɔt| vi|

手是金锁用

手能用金钥匙，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
nɛt| not| sɔt| mi| ndi|

心是知文思

心中有智慧，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɛt| mi| ɣu| dɔt| hɔt|

天地里日月

天地有日月，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sɔt| ndɔt| tɕɛ| li| tɕɛ|

金锁它来开

金锁它来开。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣɛt| nu| tɕɛ| ɣu| pɔt|

青红银门开

开青红银门，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɕɛ| ɣɔt| sɔt| tɕɛ| tɕɛ|

灿与烂光耀

放射出灿烂的光芒，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣɛt| ɣɔt| bu| tsɛt| za|

影与形传下

影形一代传一代，

九 廿 𠂔 𠂔 𠂔
soj ɣAt moj piŋ tɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɕi doj dɣAt ɕui doj

𠂔 𠂔 𠂔
tɕi zɕi zɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
soj dɕi dɕi ɣAt noj

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɕi piŋ ɕui ɣAt ɕui

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɕi ɕui piŋ mɔ Vɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
piŋ dɕi soj ɕui piŋ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣAt piŋ dɕi kɕi tɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɔ tɕi ɕi mɔ tɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɕi piŋ soj nɕi tɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
soj ɕui lɕi nɕi piŋ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɔ mɔ nɕi soj

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɔ zɕi zɕi nɕi tɕi

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɔ mɔ piŋ nɕi mɔ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɔ zɕi mɔ nɕi tɕi

知与説礼釋

它产在以后

銀亮亮

金晃晃呀是

它二又相配

影青青天穿

青床逸上坐

眼珠日运转

天象形好产

影仙气乃一

形隨圖乃二

风和和乃三

雲絲繞乃四

角高虹乃五

蹄寬電乃六

知識与礼义也产生了。

它是这样产生的。

銀晃晃

金晃晃的呢，

它俩一結合就出現了
太阳，

影象青天穿衣，

象青床上好坐，

天眼日直运转，

万象就产生了。

一是仙气影子，

二是橢圓形状，

三是和和的风，

四是环绕的霧，

五是高空的虹，

六是寬電，

五 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
tɕAɪ tɕAɪ tsɪɪ nɛɪ qɪɪ

星上露乃七

七是星上的露，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
dɕAɪ tɕAɪ sət nɛɪ hɛɪ

日上长乃八

八是太阳上长，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
dɕAɪ dɛɪ sət nɛɪ kɛɪ

大伸长乃九

九是大伸长，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
dɕAɪ bɔɪ fɪɪ nɛɪ tsɪɪ

路地宽乃十

十是地上路宽。

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
tɕɪɪ nɔɪ tɕɪɪ lɔɪ lɪɪ

它是这样了

他是这样产生，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
dɪɪ ɕAɪ dɪɪ tɕAɪ ɕɪɪ

说的有就是

就是这样说的。

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
Aɪsɔɪ tɕAɪ tɕAɪ mət ɕɪɪ

话说一千后产

话说上千动物的产生，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
tɕɪɪ zɪɪ zɪɪ

白晶晶

白光光，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
sət dɕɪɪ dɕɪɪ tɕAɪ dɕɪɪ

金晃晃一对

金晃晃一对，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
tɕɪɪ qɪɪ ɕɪɪ ɕAɪ qɪɪ

它二又相配

它俩又能合，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
bɪɪ ɕɪɪ nɪɪ dɕɪɪ dɕɪɪ

形有红东东

形彩红东东，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
nɪɪ dɕɪɪ sɪɪ ɕɪɪ qɪɪ

缸床逸上坐

好比缸床好坐，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
qɪɪ ɕAɪ mɪɪ tɕɪɪ dɕɪɪ

两眼天包行

两眼巡视着天，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
qɪɪ lAɪ tsɪɪ ɕɪɪ tsɪɪ

二手车轴转

两手转动着车，

𠂇 ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
tɕAɪ tɕAɪ tɕAɪ mət ɕɪɪ

一千形后生

后生上千形体。

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun ɣat tɛt lɔt not

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
qin tɛt tɛt nɛt tɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
nɛt tɛt kɔt nɛt qin

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun lɔt gɔt nɛt sun

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun ɣat ɣat nɛt ɣat

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun dzɛt ɣat nɛt ɣat

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun dɔt tɛt nɛt tɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ɣat tɛt qin nɛt qin

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun qin tɛt dɛt hɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tɛt dɛt ɣat qin kɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun ɣat sun ɣat dɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ɣat sun ɣat sun dzɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun ɣat tɛt lɔt not

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tɛt ndzɛt ɣat ɣat dɛt

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
sun ndzɛt hɛt tɛt dzɛt

又在变了呢

青一角乃一

紅一蹄乃二

身欢喜乃三

熊头犬乃四

鹿伸长乃五

雁翅白乃六

鸿毛青乃七

毛青勒戴八

靴戴紅乃九

雁呀雁影有

鸿呀鸿甲生

又在变了呢

銀鎖日影有

金鎖月形生

又在变化着，

一乃是青角，

二乃是紅蹄，

三乃是身体，

第四乃是犬头熊，

五乃是长颈鹿，

六乃是白翅雁，

七乃是青毛鸿，

八乃是青毛凤，

九乃是鶴。

雁有雁的形，

鸿呀鸿爪生。

天上又在变化，

銀鎖有日影，

金鎖生月形，

𪛗

𪛗

𪛗

𪛗

卷

一

四

天 中 銀 根 長
 mt kut fút dpiel tsot
 銀 根 知 捲 伸
 fút dpiel sot pēt dzl
 知 捲 銀 鎖 開
 sot pēt fút ndzot buj
 一 鎖 開 來 呢
 tAJ ndzot buj liJ not
 日 美 影 高 高
 dpyJ ndzuj ɣet mJ mJ
 一 鬆 釋 來 是
 tAJ tɔJ tɛJ liJ not
 月 影 金 晃 晃
 hɔJ ɣet sot zum zum
 霧 影 青 幽 幽
 vɔJ ɣet ɬɔJ muJ muJ
 青 上 霧 又 變
 ɬɔJ tAJ nɔJ nɛJ tɛJ
 人 白 龍 手 花
 sut fɔJ kɔJ tAJ kuat
 單 影 紅 榮 榮
 nɔJ ɣet nuJ qɔJ qɔJ
 紅 一 時 又 變
 nuJ tAJ kɔJ nɛJ tɛJ
 人 黃 黃 翅 有
 sut sot sot duJ diJ
 青 霧 影
 vɔJ ɣet ɬɔJ
 單 影 紅 相 配
 nɔJ ɣet nuJ ɣat ɬɔJ

天中銀根長
 銀根知捲伸
 知捲銀鎖開
 一鎖開來呢
 日美影高高
 一鬆釋來是
 月影金晃晃
 霧影青幽幽
 青上霧又變
 人白龍手花
 單影紅榮榮
 紅一時又變
 人黃黃翅有
 青霧影
 單影紅相配

天空中長銀根。
 知銀根展開，
 知展銀鎖開，
 眾把鎖一打開，
 美麗的太陽高空照，
 一放開就來了光明。
 月影金晃晃，
 霧影青幽幽，
 青霧又變化，
 人顏和它長有龍爪；
 霞影紅榮榮，
 紅一時又變化，
 人顏稱它長有金翅。
 青霧影，
 紅霞影相配合，

uv vu 10 30 10
mo1 nu1 101 dɛiɛl dzot

雾罩龙根生

雾霞象龙根一样，

西

10 30 4 5 30
101 dɛiɛl sət pɛt dzɪ

龙根金箍伸

金龙根一伸张，

南

4 5 4 10 5
sət pɛt sət ndzot buɪ

金箍金锁开

金锁就开了，

东

7 10 3 7 7
kwɪt tuɪ ɣɛt mət ɕiɪ

九千影好生

产生了无数的形体，

志

vu 4 10 4 4
mo1 ndzot dzot nɛt tɪuɪ

雾髻在乃一

一乃是雾髻，

vu 10 3 元 二
mo1 tɛɪ diɪ ɕiɪ ɕiɪ

罩勒有乃二

二乃是罩冠，

10 4 10 元 三
tɪuɪ ɕiɪ dzot ɕiɪ suɪ

银髻在乃三

三乃是银髻，

卷

4 10 3 元 昂
sət tɛɪ diɪ ɕiɪ ɕiɪ

金勒有乃四

四乃是金冠，

vu 10 10 4 4
mo1 puɪ tɪuɪ ndzot dzot

雾父银髻在

雾父着银髻，

vu 10 3 元 3
nuɪ moɪ sət tɛɪ diɪ

罩母金勒戴

罩母戴金冠。

10 7 九 元 老
tɪuɪ mɪ kwɪt huɪ tiɪ

银天九百层

银天九百层，

10 老 丑 元 3
tɛɪ tiɪ mɪ dɔɪ dɔɪ

一层暗昏昏

第一层暗昏昏；

五

4 10 个 元 老
sət miɪ hɛɪ huɪ tiɪ

金地八百层

金地八百层，

10 老 丑 元 3
tɛɪ tiɪ buɪ kwɪt kwɪt

一层鸟沉沉

第一层鸟沉沉。

10 4 4
tɪuɪ ndzot dzot

银髻生

生银髻，

ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄉ
sət fət dit ɬət lit

金勒戴的束

戴金冠的束，

ㄊ ㄋ ㄌ
tət zət zət

銀亮亮

銀亮亮，

ㄍ ㄏ ㄌ ㄍ ㄎ
sət qət qət ɬət not

金晃晃者是

金晃晃的呢。

ㄇ ㄏ ㄌ ㄍ ㄎ
qət hət lut dɬet ɬət

日月龙根生

日月生龙根，

ㄌ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
lut dɬet sət pət dzit

龙根金捲伸

金龙根伸張，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
sət pət dzit nɬət bu

金捲伸鎖開

象打開金鎖，

ㄊ ㄌ ㄍ ㄍ ㄍ
tət tət qət nɬət tət

銀一青乃一

第一是銀色，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
qət dzit sət qət qət

青伸金乃二

第二是金色，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
dzit sət ɬət nɬət su

伸金声乃三

第三是响声，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
ɬət ɬət hət nɬət ɬət

疾之风乃四

第四是疾风，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
hət ɬət pət nɬət ɬət

风之长乃五

第五乃是虹，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
hət ɬət ɬət nɬət tɬət

雨雪疾乃六

第六是雨雪，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
lut hut tət nɬət ɬət

室雨銀乃七

第七是銀雨庫，

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
xət vat sət nɬət hət

海濱金乃八

第八是金灘池。

ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ ㄍ
lut mi dɬət mi not

蒼天日根美

蒼天的太陽美丽，

海 濱 月 根 美
xai wai hui mi mei

海濱月根美

海濱月亮美丽，

田

銀 日 銀 日 根 花
dei fut dei mi zi

日銀日根花

銀日的太阳象万花，

陣

月 金 月 根 大
hui sei hui mi na

月金月根大

金月的月光燃遍地，

遍

中 正 陰 陽 變 了
mou mei dei fzei mei

父母在变了

阴阳变化着，

志

生 云 精 微 的 影 兒
sei mui kwai gu dai

长地九洲滿

生云精緻的影儿，

遍 佈 九 洲 地 上
dei sei fzei mei sei

影美生

遍佈九州地上，

首 先 產 生 影
dei noi fzei sei tai

影是影先下

首先产生影，

住 在 九 居 天 上
mou kwai tai mei dei

居九层上微

住在九居天上，

它 也 足 够 了
dei noi tai loi lui

。 是 這 樣 了

它也是够了。

一